

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амуржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 04.07.2023 09:46:38

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3cd444ead7678486418dd8ca8b889430647

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» в основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 1 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.07.2023 г.

Фонд оценочных средств для рубежного контроля

по дисциплине (модулю)

Особенности перевода экономических текстов

Направление подготовки (специальность)

38.03.01 Экономика

Направленность (профиль)

Бухгалтерский учёт и аудит

Присваиваемая квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021, 2022

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 2 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой _____ Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Авторы (составители) _____ кандидат филологических
наук, доцент кафедры филологии, Савойская Наталья Павловна

_____ старший преподаватель,
Мирошниченко Татьяна Михайловна



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 3 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 38.03.01 Экономика

Направленность (профиль) Бухгалтерский учёт и аудит

Дисциплина: Особенности перевода экономических текстов

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Формы рубежного контроля: 1,2,3,4 РК – письменный перевод текста с заданием

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Особенности перевода экономических текстов» направлено на формирование следующих компетенций:

| Коды компетенции (по ФГОС) | Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС | Индикатор достижения компетенции и его содержание | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине | Уровень |
|----------------------------|---|---|--|-------------|
| 1 | 2 | 3 | | |
| УК-4 | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках | УК-4.2.3-1 Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию. | пороговый |
| | | | УК-4.2.У-1 Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера. УК-4.2.В-1 Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря | |
| | | | УК-4.2.3-2 Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей | продвинутый |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 4 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | |
|--|--|--|---|-----------|
| | | | <p>профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.</p> <p>УК-4.2.У-2 Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.</p> <p>УК-4.2.В-2 Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)</p> | |
| | | | <p>УК-4.2.3-3 Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи</p> <p>УК-4.2.У-3 Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.</p> <p>УК-4.2.В-3 Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.</p> | высокий |
| | | <p>УК-4.3 Ведёт деловую переписку на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции</p> | <p>УК-4.3.3-1 Знает понятие «деловая переписка», виды и структуру, правила и нормы оформления деловой переписки</p> <p>УК-4.3.У-1 Умеет использовать правила ведения деловой переписки; вести деловую переписку по форме, принятой в стране изучаемого языка; вести деловую переписку посредством электронной почты.</p> <p>УК-4.3.В-1 Владеет навыками ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и</p> | пороговый |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 5 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | |
|--|--|--|---|-------------|
| | | | иностранном (-ых) языках УК-4.3.3-2 Знает особенности стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.У-2 Умеет анализировать социокультурные различия в формате корреспонденции УК-4.3.В-2 Владеет навыками определения особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках. | продвинутый |
| | | | УК-4.3.3-3 Знает способы применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.У-3 Умеет использовать электронные, сетевые формы коммуникации для ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.В-3 Владеет навыками применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции | высокий |
| | | | | |

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств для рубежного контроля



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 6 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| № п/п | Код компетенции/ планируемые результаты обучения | Контролируемые темы/ разделы | Наименование оценочного средства для текущего контроля | Наименование оценочного средства на рубежном контроле/№ задания |
|-------|--|--|--|--|
| 1 | УК-4 (УК-4.2, УК-4.3) | Тема 1. Лексические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык | Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание. | письменный перевод текста с заданием |
| 2 | УК-4 (УК-4.2, УК-4.3) | Тема 2. Грамматические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык | Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание. | письменный перевод текста с заданием |
| 3 | УК-4 (УК-4.2, УК-4.3) | Тема 3. Стилистические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык | Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной | письменный перевод текста с заданием |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 7 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

работы.
Переводческое
задание.

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены текстами для письменного перевода и контрольными переводческими заданиями: предпереводческий анализ текста, сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, письменный перевод текста. Письменный перевод оформляется в текстовом редакторе Word.

Задания для перевода подобраны с учетом теоретического и практического материалов пройденных тем.

1. Выполните предпереводческий анализ текста:

Елизавету II назвали лучшей девушкой Бонда

Королева Елизавета II получила награду Британской академии кино и телевидения (BAFTA) за вклад в развитие национального кинематографа. Ее Величество назвали лучшей девушкой Бонда.

Бабушка принца Уильяма удостоилась престижной премии за многолетнюю поддержку развития кино- и телеиндустрии в Великобритании. Церемония вручения "Золотой маски" BAFTA прошла в Виндзорском замке в присутствии около 300 гостей. На награждении королева присутствовала вместе со своим супругом герцогом Эдинбургским.

Председатель совета BAFTA Джон Уиллис пошутил, что награда отмечает достижение королевы как актрисы, создавшей "наиболее незабываемый образ девушки Джеймса Бонда". "Мы по праву можем гордиться тем, что мы производим. Все присутствующие здесь обладают самыми разнообразными и немыслимыми талантами. Они дают пищу для размышления нынешнему поколению и вдохновляют поколения, которые придут за нами, – сказал Уиллис. – И сегодня мне выпала честь объявить, что специальный приз в этом году мы вручаем Ее Величеству за ее неоценимое покровительство кино- и телеиндустрии".

Имеется в виду участие Елизаветы Второй в съемках пародийного ролика о приключениях агента 007, который был показан на церемонии открытия лондонской Олимпиады в прошлом году. В этом скетче королева встречалась с исполнителем роли Бонда Даниэлом Крейгом в Букингемском дворце, который затем покинула на вертолете. После этого над стадионом появился настоящий вертолет и загромированный под королеву каскадер спрыгнул на спортивную арену с парашютом.

Говоря о появлении королевы в олимпийском ролике, председатель совета BAFTA сказал, что эта роль стала одним из самых запоминающихся моментов Игр, пишут "7 дней". "Мои коллеги, присутствующие здесь, хотели бы Вам сказать, что если бы Вы вдруг пожелали продолжить карьеру в британской киноиндустрии, то у них прямо сейчас с собой есть несколько сценариев. Но я должен Вас предупредить, Ваше



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 8 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Величество, что не у всех этих картин хорошо с финансированием", – снова пошутил глава академии.

BAFTA вручается с 1947 года и является крупнейшей нефестивальной кино-наградой за пределами США. Кроме кинематографических британская академия также присуждает награды в области телевидения, видеоигр и искусства для детей.

2. Проанализируйте перевод следующего текста, определите единицы перевода, уровень достигнутой эквивалентности. Является ли перевод текста адекватным? Если нет, предложите свой вариант.

| Оригинал: | Перевод: |
|--|---|
| <p>Fox station gets its Osamas and Obamas in a twist A grimly amusing raft of spelling mistakes in the US media has confused Osama (bin Laden) and Barack (Obama)</p> <ul style="list-style-type: none">• Paul Harris in New York• The Guardian, Tuesday 3 May 2011 <p>A Fox News channel claims 'Obama bin Laden dead'.</p> | <p>Телеканал Fox перепутал Усаму и Обаму ("The Guardian", Великобритания) Американские СМИ наделали ошибок, перепутав Усаму (бин Ладена) с Баракком (Обамой) Пол Гаррис (Paul Harris)</p> |
| <p>Modern media works at lightning speed, especially social media such as Twitter. Which may explain the grimly amusing raft of spelling mistakes confusing Osama (bin Laden) and (Barack) Obama. The conflation of the terrorist chief with the American president by a Fox station in California may have struck many as not a coincidence given Fox News's openly critical stance of Obama.</p> | <p>Современные СМИ работают со скоростью света, особенно это касается социальных СМИ, таких как Твиттер. Что объясняет забавную кучу ошибок, когда писавшие путали Усаму (по-английски пишется Osama) бин Ладена с Баракком Обамой (Obama). Но когда в титрах к новостям, вышедшим в эфир калифорнийского филиала телеканала Fox, имя главы террористов слилось с именем американского президента, многим показалось, что это не совпадение, учитывая откровенно критическую позицию, занимаемую Fox News по отношению к Обаме.</p> |
| <p>A TV headline at the Sacramento station read: "Obama bin Laden dead". Leftwinger Keith Olbermann, a former host at cable news channel MSNBC, made the same slip – blogging that George W Bush had "deprioritised the hunt for Obama".</p> | <p>В телевизионном заголовке через весь экран было написано: «Обама бин Ладен мертв». Либерал Кит Олберманн, бывший ведущий кабельного новостного канала MSNBC, совершил такую же ошибку – написав в своем блоге, что Джордж У. Буш «снял приоритет с охоты на Обаму».</p> |
| <p>An MSNBC correspondent tweeted: "Obama shot and killed". In fact, the mistake was so common that in its apology the Sacramento Fox station pointed out that anchors or journalists had also got their Obamas and Osamas mixed up at another Fox station, CNN and ABC News.</p> | <p>Корреспондент телеканала MSNBC написал в своем Твиттере: «Обама застрелен и убит». На самом деле, эта ошибка была столь частой, что в своем извинении филиал Fox в Сакраменто указал на то, что ведущие новостей или журналисты других филиалов Fox, а также телеканалов Си-эн-эн и ABC также перепутали своих Усам и Обам.</p> |
| <p>http://www.guardian.co.uk/media/2011/may/03/fox-station-osama-obama-confusion</p> | <p>http://www.inosmi.ru/usa/20110503/169011500.html</p> |

3. Выполните письменный перевод:

A Plan to Fix Baltimore's Speed Cameras By Reversing the Incentives

Baltimore's particular speed camera problem first came to light in 2012, when the Baltimore Sun revealed that at least seven of the city's 83 radar cameras, all of them owned and op-



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 9 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

erated by Xerox State and Local Solutions, were prone to issuing fines to drivers who were not exceeding the speed limit. Xerox itself claimed it found only five cameras that didn't work, and shut them down. The city, meanwhile, downplayed the problem even further, claiming the error rate for Xerox speed cameras was "one-quarter of one percent." In short: Nothing to see here!

Xerox's contract with Baltimore ended in 2012, but the deal is making headlines again thanks to a recent audit showing the company's cameras performed worse than even the Sun realized. The big takeaway? That error rate of "one-quarter of one percent"—promoted by city officials!—was actually upwards of 10 percent; 26 percent of issued citations were "questionable."

The Sun, which first reported on the leaked audit last month, explains the ramifications: "The city issued roughly 700,000 speed camera tickets at \$40 each in fiscal year 2012. If 10 percent were wrong, 70,000 would have wrongly been charged \$2.8 million." And that's the low-end projection for how much Baltimore and Xerox may have bilked from citizens.

But wait, it gets worse. The administration has also refused a request from the city council to officially release the audit, conducted by URS Corp. at a cost of \$278,000, because doing so would violate a contract with Xerox that prohibits Baltimore from "referring or relating to, or reflecting, each party's internal considerations, discussions, analyses, and/or evaluations of issues raised during the settlement discussions."


Baltimore's speed camera fiasco does at least have something resembling a silver lining. In December 2013, the city announced it would no longer engage in revenue sharing with traffic camera vendors—a practice that Maryland Governor Martin O'Malley has decried as a "bounty" system. While Xerox got a cut of each fine its cameras issued, the decision actually resulted from problem cameras owned and operated by Brekford, the company Baltimore brought in to replace Xerox.

But Maryland legislators aren't content to see Baltimore simply abandon the bounty system (which is supposedly illegal under state law anyway). They want to completely flip the incentives for camera operators: instead of paying companies for each citation they issue, pending legislation would require operators to be fined \$1,000 every time they issue a citation in error. "This gives the vendors great incentive to make sure that they have done their homework," says Baltimore County Delegate Jon Cardin, the bill's sponsor.

You'd have to build a fine like that into any vendor contract, which could scare away companies (Xerox, Brekford) that have histories of fleecing drivers. A flat fee to vendors combined with penalties for faulty citations might even mean cities would be unable to find a company to operate speed cameras. Considering that traffic cameras are mostly for revenue generation (despite promising that the Xerox contract would reduce speeding in Baltimore, the annual haul from the cameras increased every year), that probably wouldn't be a bad thing. But insofar as there's a case for speed cameras, eradicating the incentive to wrongly ticket good drivers should clearly be part of it.

Источник: <http://www.theatlanticcities.com/technology/2014/02/plan-fix-baltimores-speed-cameras-reversing-incentives/8447/>

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

| | | | |
|--|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 10 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Каждый рубежный контроль проводится на последнем практическом занятии изученного модуля. Рубежный контроль осуществляется 3 раза в семестр в соответствии с графиком учебного процесса. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций.

Для выполнения заданий каждого рубежного контроля студенту отводится 90 минут.

4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания перевода

| Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов | Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов | Удовлетворительно/ зачтено/ 5-6 баллов | Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла |
|---|---|---|--|
| Высокий уровень освоения проверяемых компетенций | Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций | Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций | Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций |
| <p>ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.</p> <p>В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.</p> <p>Правильно передан смысл сложных слов.</p> <p>Все профессиональные термины переведены верно.</p> <p>В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно</p> <p>Перевод полностью соответствует</p> | <p>ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание</p> <p>В переводе текста нет лексических ошибок.</p> <p>Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.</p> <p>Смысл текста передан.</p> <p>Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.</p> <p>Профессиональные термины в основном переведены верно.</p> <p>В переводе</p> | <p>ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок.</p> <p>Понятна направленность текста и общее его содержание</p> <p>В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.</p> <p>Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.</p> <p>Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод</p> <p>В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> | <p>ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания</p> <p>В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.</p> <p>Профессиональные термины переведены неверно.</p> <p>В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)</p> <p>Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.</p> <p>Перевод полностью не соответствует</p> |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов»
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
 бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

| | | | |
|----------------------|---------------|------------------------|---------------|
| Версия документа - 1 | стр. 11 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |
|----------------------|---------------|------------------------|---------------|

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p> | <p>отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p> | <p>Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p> | <p>профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p> |
|---|---|---|--|

4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

| Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов | Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов | Удовлетворительно/ зачтено/ 5-6 баллов | Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла |
|---|---|---|---|
| Высокий уровень освоения проверяемых компетенций | Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций | Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций | Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций |
| ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии.; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории. | ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, | ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов). | ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии. |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 12 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | |
|--|--|--|--|
| | влияющих на выбор переводческой стратегии. | | |
|--|--|--|--|

4.2.2. Критерии оценивания сопоставительного анализа

| Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов | Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов | Удовлетворительно/ зачтено/ 5-6 баллов | Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла |
|---|---|---|---|
| Высокий уровень освоения проверяемых компетенций | Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций | Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций | Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций |
| ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, предлагать собственный способ перевода или преобразования. | ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; | ставится в том случае, если студент: 1) не полностью раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера не всегда правильно подобраны; 2) владеет неполными данными о научной и учебной литературе по лингвистике и переводоведению; 3) владеет узким спектром лингвистических и переводческих методов исследования и может применять лишь некоторые из них в предложенном случае (ситуации); 4) не всегда правильно анализирует примеры из сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет частичные навыки предпереводческого и собственно | ставится в том случае, если студент: 1) не раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера неправильно подобраны; 2) не имеет достаточных знаний по лингвистике и переводоведению; 3) не имеет навыков применения лингвистических и переводческих методов исследования; 4) не владеет навыками сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) не имеет навыков предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не умеет определять и анализировать переводческие проблемы, не имеет собственных вариантов перевода или преобразования. |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 13 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | |
|--|---|---|--|
| | 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, однако не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования. | переводческого анализа разножанрового текста; 7) не всегда правильно определяет и анализирует переводческие проблемы, не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования. | |
|--|---|---|--|

4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 14 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.